

ATHENS CHARTER

CIAM, 1933

THE HISTORIC HERITAGE OF CITIES

65. Architectural assets must be protected, whether found in isolated buildings or in urban aggregations.

The life of a city is a continuous event that is expressed through the centuries by material works - lay-outs and building structures which form the city's personality, and from which its soul gradually emanates. They are precious witnesses of the past which will be respected, first for their historical or sentimental value, and second, because certain of them convey a plastic virtue in which the utmost intensity of human genius has been incorporated. They form a part of the human heritage, and whoever owns them or is entrusted with their protection has the responsibility and the obligation to do whatever he legitimately can to hand this noble heritage down intact to the centuries to come.

66. They will be protected if they are the expression of a former culture and if they respond to a universal interest...

Death, which spares no living creature, also overtakes the works of men. In dealing with material evidence of the past, one must know how to recognize and differentiate that which is still truly alive. The whole of the past is not, by definition, entitled to last forever; it is advisable to choose wisely that which must be respected. If the continuance of certain significant and majestic presences from a bygone era proves injurious to the interests of the city, a solution capable of reconciling both points of view will be sought. In the case where one is confronted with structures repeated in numerous examples, some will be preserved as documents and the others will be demolished; in other cases, only the portion that constitutes a memorial or a real asset can be separated from the rest, which will be serviceably modified. Finally, in certain exceptional cases, complete transplantation may be envisaged for elements that prove to be inconveniently located but that are worth preservation for their important aesthetic or historical significance.

アテネ憲章（抜粋）

CIAM, 1933

都市の歴史的遺産

65 建築的に価値のあるさまざまなものは、独立した建物であれ、都市全体であれ、保護されなければならない。

都市の生命はひとつの絶え間ない出来事であり、それは何世紀にもわたって、道筋や構造物といった物質的な作品によって表現される。それらの表現は、都市に独自の個性を与え、さらにそこから都市の魂が徐々に放たれるのである。

それらは過去の貴重な目撃者として尊重されるものである。なぜならば、まずそれらが歴史的あるいは感傷的価値を持っているからあり、さらにそれらの中には、人間の英知がもっとも濃密に溶け込んだ造形的な美徳を有しているものがあるという理由からである。

それらは人類の遺産の一部を形作る。そしてそれらを所有するもの、あるいはそれらの保護を担うものは皆、この気高い遺産をそのままの形で後世へと伝えるために、合法的に行なえることはすべて行なう責任と義務を負っているのである。

66 それら建築的価値がかつての文化の表現であり、そして一 的な利益に答えるものであるならば、それらは保護されるだろう。

死、それはどんな生物も容赦することなく、人間の作品にもまた同様に襲いかかるものである。過去の証拠のなかで、何がまだ本当に生きているのかを認識し識 しなければならない。

過ぎ去ったすべてのものは、当然のことながら、永續する権利を与えられてはいない。つまり尊重されなければならないものを賢く選択することが肝心なのである。

もし過去の時代の、輝かんばかりに堂々としたある存在の継続が、都市の利益を侵害するならば、相反する二つの視点を調停することができるような解決法が求められなければならない。例えば、他にも多くの例があるような構造物に直 した場合、いくつかは記録として保存し、その他は取り壊すということもありえるだろうし、の場合には、思い出や現実的な価値を構成している部分だけを切り離なし、他は役に立つように改築するということもありえるだろう。最後に、不都合な場所に 置しているが、その審美的・歴史的意義の高さゆえに保存するに値するという例外的な場合においては、完全な移築が検討されることもあるだろう。

67. And if their presentation does not entail the sacrifice of keeping people in unhealthy conditions...

By no means can any narrow-minded cult of the past bring about a disregard for the rules of social justice. Certain people, more concerned for aestheticism than social solidarity, militate for the preservation of certain picturesque old districts unmindful of the poverty, promiscuity, and diseases that these districts harbour. They assume a grave responsibility. The problem must be studied, and occasionally it may be solved through some ingenious solution; but under no circumstances should the cult of the picturesque and the historical take precedence over the healthfulness of the dwelling, upon which the well-being and the moral health of the individual so closely depend.

68. And if it is possible to remedy their detrimental presence by means of radical measures, such as detouring vital elements of the traffic system or even displacing centres hitherto regarded as immutable.

The exceptional growth of a city can create a perilous situation, leading to an impasse from which there is no escape without some measure of sacrifice. An obstacle can only be removed by demolition. But whenever this measure is attended by the destruction of genuine architectural, historical, or spiritual assets, then it is unquestionably better to seek another solution. Rather than removing the obstacle to traffic flow, the traffic itself can be diverted or, conditions permitting, its passage can be forced by tunnelling beneath the obstacle. Finally, it is also possible to displace a centre of intense activity and, by transplanting it elsewhere, entirely change the traffic pattern of a congested zone. Imagination, invention, and technical resources must be combined in order to disentangle even the knots that seem most inextricable.

69. The destruction of the slums around historic monuments will provide an opportunity to create verdant areas.

In certain cases, it is possible that the demolition of unsanitary houses and slums around some monument of historical value will destroy an age-old ambience. This is regrettable, but it is inevitable. The situation can be turned to advantage by the introduction of verdant areas. There, the vestiges of the past will be bathed in a new and possibly unexpected ambience, but certainly a tolerable one, and one from which the neighbouring districts will amply benefit in any event.

70. The practice of using styles of the past on aesthetic pretexts for new structures erected in historic areas has

67 もしも、それらの保存が、人々を不健康な状態にとどめるという犠牲を強いるものでないならば...

過去に対するどんな偏狭な崇拜も、社会正義の法を軽視することはできない。しかし、社会的結束よりも耽美主義を気かけ、趣のある古い地域の保存のために熱心に行動しながら、このような地域が覆い隠している貧しさや雑然さや病を心に留めない人々もいる。

これは重大な責任を引き受けることである。

これは研究されなければならない問題であり、時には独創的な解決方法によって決着がつけられる問題かもしれない。しかしどんなことがあっても、絵画的な美しさと歴史への崇拜が、個人の充足と精神的健康とがこんなにも密接に依存している住居の健全さに勝るようなことがあってはならない。

68 例えば交通システムの維持に必要な要素を迂回させることや、さらには従来動かし難いと思われていた中心地域を移築することのような、抜本的な処置によって、それらの有害な存在を改善することが可能ならば...

都市の異常な発展が、多少の犠牲なしには抜け出せない袋小路に導くような、危険な状況をつくることがある得る。障害物は破壊することによってしか取り除かれないかもしれない。

しかし、いかなる時でも、このような処置が、正真正銘の建築的、歴史的、あるいは精神的価値の破壊につながるのならば、おそらく他の解決方法を探したほうがよい。交の流れに対する障害物を取り除く代わりに、交そのものを迂回させたり、あるいは状況が許すならば、障害物の下にトンネルをつくり道をしたりすることができるだろう。最後に、活気のある中心地域を移動させたり、また中心地域を他の場所に移転させることで、過密地域の交の流れを完全に替えたりすることもまた可能である。

とても解けそうには見えない、このもつれをほぐすために、想像力と発明心と技術的蓄積が結合されなくてはならない。

69 歴史的記念建造物周辺のスラムの破壊は、緑地帯を作る機会を生み出す。

ある歴史的価値をもった記念建造物の周辺の不衛生な家々やスラムを取り壊すことで昔からの雰囲気がある場合がある。これは残念なことではあるが、避けられない。

この状況は、緑地帯を取り入れるために利用できる。ここで、過去の遺物は新たな、そしておそらく予想外の雰囲気の中に浸されることになるだろうが、しかし耐えられないものでないことは確かである。少なくとも近隣地区は、非常な恩恵を受けることになるのである。

70 歴史的地区に建てる新しい建物に、審美的な口実として過去の様式を使用することは有害な結をまねく。こ

harmful consequences. Neither the continuation of such practice nor the introduction of such initiatives will be tolerated in any form.

Such methods are contrary to the great lesson of history. Never has a return to the past been recorded, never has man retracted his own steps. The masterpieces of the past show us that each generation has had its way of thinking, its conceptions, its aesthetic, which called upon the entire range of the technical resources of its epoch to serve as the springboard for its imagination. To imitate the past slavishly is to condemn ourselves to delusion, to institute the 'false' as a principle, since the working conditions of former times cannot be re-created and since the application of modern techniques to an outdated ideal can never lead to anything but a simulacrum devoid of all vitality. The mingling of the 'false' with the 'genuine', far from attaining an impression of unity and from giving a sense of purity of style, merely results in artificial reconstruction capable only of discrediting the authentic testimonies that we were most moved to preserve.

のようなやり方が続くことや、このような首唱を受け入れることは、どんな形であれ、許容されないだろう。

このような手法は歴史の偉大な教訓に反することである。あともどりすることなどかつて一度も認められていないし、人は決して自分の足跡をたどり直さない。過去の傑作は、それぞれの世代が、想像力を飛躍させる舞台としての役目をたす、その時代の技術的能力のすべてに助けられながら、その世代固有の考え方、概念、美学を持っていたということ、我々に教えてくれる。過去を盲目的に模倣することは、自らを偽ることであり、原則として「にせもの」を仕立てあげることである。なぜなら、昔の労働条件を再現することはできないし、近代技術を時代遅れの理想に適用することは、まったく生気を欠いた見せかけ以外のなにものにもならないからである。「真実」と「にせもの」とを混ぜてしまえば、統一した効を獲得することからも、様式の純粹さという感覚を与えることから程遠いのだ。それは結局、我々がもっとも保存したいという気持ちをかきたてられた、あの真正なる証拠の信用を失墜させることしかできない、不自然な復元になるだけである。

(池亀 訳)